

PREFACE

Thomas Sheehan and Richard E. Palmer

The materials translated in the body of this volume date from 1927 through 1931. The *Encyclopaedia Britannica* Article and the Amsterdam Lectures were written by Edmund Husserl (with a short contribution by Martin Heidegger) between September 1927 and April 1928, and Husserl's marginal notes to *Sein und Zeit* and *Kant und das Problem der Metaphysik* were made between 1927 and 1929. The appendices to this volume contain texts from both Husserl and Heidegger and date from 1929 through 1931. As a whole these materials not only document Husserl's thinking as he approached retirement and emeritus status (March 31, 1928) but also shed light on the philosophical chasm that was widening at that time between Husserl and his then colleague and protégé, Martin Heidegger.

1. THE *ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA* ARTICLE.

Between September and early December 1927, Husserl, under contract, composed an introduction to phenomenology that was to be published in the fourteenth edition of the *Encyclopaedia Britannica* (1929). Husserl's text went through four versions (which we call Drafts A, B, C, and D) and two editorial condensations by other hands (which we call Drafts E and F). Throughout this volume those five texts as a whole are referred to as "the EB Article" or simply "the Article."

Husserl's own final version of the Article, Draft D, was never published during his lifetime; the German edition of it appeared only in 1962.¹ However, in its 14th edition the *Encyclopaedia Britannica* did publish, over the signature "E. Hu.," a 4000-word article entitled "Phenomenology." However, that essay, which was done into English by Dr. Christopher V. Salmon of Oxford, is not a translation so much as a paraphrase of Husserl's 7000-word fourth and final draft of the EB Article, and an unreliable paraphrase at that. It is true that Husserl did commission Dr. Salmon to cut that fourth and final draft in half (since it was twice the length that the *Britannica* had requested) and to translate the result into English. It is not at all clear, however, that Husserl licensed Salmon's gross paraphrase and rearrangement of his text. Scholars have long challenged the legitimacy of designating Salmon's published version of the EB Article a "text by Husserl." The English Article has been called, at the kindest, a "very free" translation (Biemel), and has been characterized, less kindly, as full of "amazing statements," a "wild paraphrase of Husserl's text," and thus a mere "semblance" of the German original (Spiegelberg).² The 1962 publication of the complete German text of Husserl's fourth draft finally

¹The German edition of Draft D of the EB Article was first published in Edmund Husserl, *Phänomenologische Psychologie: Vorlesungen Sommersemester 1925*, ed. Walter Biemel, Husserliana: Gesammelte Werke, vol. IX. The Hague: Martinus Nijhoff, 1962; 2nd edition, 1968, "Ergänzende Texte, A. Abhandlungen," pp. 277-301. This German edition is hereinafter abbreviated as "Hu IX" followed by the page number.

²Herbert Spiegelberg, "On the Misfortunes of Edmund Husserl's *Encyclopaedia Britannica* Article 'Phenomenology,'" *Journal of the British Society for Phenomenology*, 2 (1971), 74-76.

restored the EB Article to its rightful place in Husserl's corpus.³

The present volume provides complete translations of all Husserl's drafts of the Article except Draft C, which, to avoid repetition, appears here only in part. Draft E -- Salmon's unfortunate condensation and "translation" of the Draft D -- is also reprinted here as it left his hand and before it too was cut back by the editors of the *Encyclopaedia Britannica*. Included as well are:

- Heidegger's notes and comments on Husserl's Drafts A and B of the Article,
- the pages that Heidegger contributed to the Draft B of the Article, and
- Heidegger's October 22, 1927, letter to Husserl about Draft B.

2. THE AMSTERDAM LECTURES

Early in 1928 Husserl composed two linked lectures, one on phenomenological psychology and the other on the relation of pure psychology to transcendental phenomenology. He finished drafting the lectures in Göttingen on April 17, 1928 and delivered them to the *Amsterdamse Vereniging voor Wijsbegeerte* (Amsterdam Philosophical Society) on April 23 and 29, 1928. Hereinafter these two lectures taken together are referred to as "the Amsterdam Lectures" or simply "the Lectures."⁴

The EB Article and the Amsterdam Lectures were completed within five months of each other (December 1927 and April 1928, respectively) and are closely related in organization, content, and style. Both were intended as general introductions to phenomenology, and both carry out this task by discussing pure phenomenological psychology as a propaedeutic to transcendental phenomenological philosophy. In that latter sense, both the EB Article and the Amsterdam Lectures constitute a third approach to transcendental phenomenology -- via phenomenological psychology -- as distinct from the "Cartesian" and the "ontological" (or "Kantian") approaches.⁵

There is ample evidence that Husserl considered the Amsterdam Lectures to be only a further, expanded version of the EB Article. Soon after completing the final draft of the Article, Husserl spoke of fleshing it out and publishing it in his own journal.⁶ As it happened, Husserl never got around to

³Richard E. Palmer's translation of Draft D made the full, original text available in English: "'Phenomenology,' Edmund Husserl's Article for the *Encyclopaedia Britannica* (1927): A New, Complete Translation," *Journal of the British Society for Phenomenology* 2 (1971), 77-90.

⁴*Hu* IX, p. 302-49.

⁵See Iso Kern, *Husserl und Kant: Eine Untersuchung über Husserls Verhältnis zu Kant und zum Neukantianismus*, *Phaenomenologica* 16, The Hague: Martinus Nijhoff, 1964, pp. 194-238; also his "The Three Ways to the Transcendental Phenomenological Reduction in the Philosophy of Edmund Husserl," in Frederick A. Elliston and Peter McCormick, eds., *Husserl: Expositions and Appraisals*, South Bend, Indiana: University of Notre Dame Press, 1977, 126-149.

⁶For example: (1) On December 8, 1927, Husserl wrote to Heidegger: "An expanded version, which takes into consideration a topic that went untreated -- the double meaning of psychology: as naturalistic and as humanistically oriented (my old antithesis) -- should go into the *Jahrbuch* as an introduction to

publishing this "expanded version" of the EB Article; instead, it became the Amsterdam Lectures of April 1928, which he described as a "reworking of the typed draft for the *Encyclopaedia Britannica*."⁷ It is legitimate, then, to consider the Amsterdam Lectures as Husserl's final effort to refine the EB Article and to produce an introductory text on how phenomenological psychology can serve as a propaedeutic to transcendental phenomenology.

3. HUSSERL'S MARGINAL NOTES ON HEIDEGGER'S *SEIN UND ZEIT* AND *KANT UND DAS PROBLEM DER METAPHYSIK*

Between April 1927 and September 1929 Husserl read twice⁸ through Heidegger's *Sein und Zeit* (published in early April, 1927), and in the summer of 1929 he also studied Heidegger's *Kant und das Problem der Metaphysik*,⁹ which had just appeared. These readings made it clear to Husserl how different Heidegger's work was from his own, and the margins of Husserl's personal copies of the two works are filled with notes, queries, and marks, most of them quite critical of Heidegger's work. Husserl's marginal notes to both works are translated in Part Three below. The translation of the notes to *Kant und das Problem der Metaphysik* follows the German edition of those notes published by Roland Breeur in 1994, whereas the notes to *Sein und Zeit* are newly edited from the pages of Husserl's copy of that book.¹⁰

further publications." (*Briefwechsel* IV, p, 149). (2) A few weeks later (December 26, 1927) Husserl wrote to Roman Ingarden: "[The EB Article] should appear in an expanded form in the next volume of the *Jahrbuch*. I would like to shape the Article in such a way that it serves to some extent as a useful guide for the series of publications to follow..." (*Briefwechsel* III, p. 237. (3) On May 9, 1928, shortly after delivering the Lectures, Husserl told Heidegger: "I worked out my Holland lectures on the basis of the so-called *Encyclopaedia* article," *Briefwechsel* IV, p. 154); and (4) to Ingarden he described the content of the Lectures as "the more fully developed [explicierte], and also improved, line of thought that was set down on for the *Encyclopaedia Britannica*." *Briefwechsel* III, p. 241 (July 13, 1928).

⁷Husserl wrote at the head of his manuscript of the Lectures: "Diese Überarbeitung des Entwurfs in Schreibmaschine für die *Encyclopaedia Britannica*...": *Hu* IX, pp. 615 and 617.

⁸Fritz Heinemann, *Existentialism and the Modern Predicament*, New York: Harper & Row, 1953, p. 48; information from Husserl, 1931.

⁹Martin Heidegger, *Sein und Zeit*, Erste Hälfte, Sonderdruck aus *Jahrbuch für Philosophie und phänomenologische Forschung*, Band VII, Halle a.d. Saale, Niemeyer 1927; and *Kant und das Problem der Metaphysik*, Bonn: Friedrich Cohen, 1929.

¹⁰The German edition of the marginal notes is "Randbemerkungen Husserls zu Heideggers *Sein und Zeit* und *Kant und das Problem der Metaphysik*," ed. Roland Breeur, *Husserl Studies* 11, 1 (1994), 3-36; notes to *Sein und Zeit*, pp. 9-48; notes to *Kant und das Problem der Metaphysik*, pp. 49-63. Husserl's copy of *Sein und Zeit* is catalogued as BP 78 at the Husserl Archives, Leuven.

4. THE APPENDICES

The appendices present translations of texts by Heidegger and Husserl dating from 1929 through 1931:

- Heidegger's brief speech in honor of Husserl, delivered on April 8, 1929, at the combined celebrations of Husserl's seventieth birthday and his achievement of emeritus status at Freiburg University;
- Husserl's letter to Alexander Pfänder, January 6, 1931, which remarks upon Heidegger.
- Husserl's lecture "Phenomenology and Anthropology," delivered in June of 1931, in which he criticizes Heidegger and others.

The accompanying chart provides some general and preliminary information on the texts in this volume. The chart presents the texts in chronological order of composition (the exception is Heidegger's speech of April 8, 1929), along with publication and translation data. More detailed information on these texts is provided later in this volume.

OVERVIEW OF THE TEXTS IN THIS VOLUME **THE *ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA* ARTICLE**

Draft A

author: Husserl, September 1927
German text: *Hu IX*, pp. 237-55, 592-5.
translation: the entire text, by Thomas Sheehan

Draft B

authors: Husserl and Heidegger, October 10-21, 1927.
German text: *Hu IX*, pp. 256-77, with pp. 595-9,
translation: the entire text, by Thomas Sheehan

Heidegger's letter to Husserl, with appendices:

author: Heidegger, October 22, 1927
German text: *Hu IX*, pp. 600-3.
translation: the entire text, by Thomas Sheehan

Draft C, selections

author: Husserl, late October, 1927.
German text: *Hu IX*, pp. 517-9 (introduction), pp. 519-26 (conclusion), 591 and 645
(footnotes).
translation: by Thomas Sheehan

Draft D

author: Husserl, late October to December 8, 1927
German text: *Hu IX*, pp. 277-301.
translation: the entire text, by Richard E. Palmer

Salmon's edition the EB Article:

author: Christopher V. Salmon, editing Husserl, December 1927 --February 1928.
English text: Husserl Archives, Leuven, M III 10 II 1.

THE AMSTERDAM LECTURES

author: Husserl, March-April, 1928.
German text: *Hu IX*, pp. 302-49, 615-24.
translation: the entire text, by Richard E. Palmer

HUSSERL'S MARGINALIA

To *Sein und Zeit*

author: Husserl, April 1927 through September 1929
German text: Husserl's copy of *Sein und Zeit*, Husserl Archives, BP 78.
translation: the entire text, by Thomas Sheehan

To *Kant und das Problem der Metaphysik*

author: Husserl, August 15 through September 1929
German text: *Husserl Studies* 11, 1 (1994), 49-63.
translation: the entire text, Richard E. Palmer

APPENDICES

For Edmund Husserl on His Seventieth Birthday

author: Heidegger, April 8, 1929.
German text: *Akademische Mitteilung*, May 14, 1929.¹¹
translation: Thomas Sheehan

Letter to Alexander Pfänder

author: Husserl, January 6, 1931
German text: Husserl, *Briefwechsel*, II, pp. 180-184.¹²
translation: Burt C. Hopkins

"Phenomenology and Anthropology"

author: Husserl, June 1931
German text: Husserl, *Aufsätze und Vorträge (1922-1937)*, pp. 164-181.¹³

¹¹Martin Heidegger, "Edmund Husserl zum 70. Geburtstag," *Akademische Mitteilung* (Organ für die gesamten Interessen der Studentschaft von der Albert-Ludwigs-Universität in Freiburg/Br.), 4. Folge, 9. Semester, Nr. 14 (May 14, 1929), pp. 46-47.

¹²Edmund Husserl, *Briefwechsel*, Husserliana: Dokumente, Band III, Briefwechsel, ed. Karl Schuhmann in collaboration with Elisabeth Schuhmann, Dordrecht: Kluwer, 1994; vol. II, pp. 180-184. Hereinafter, references to this ten-volume edition of Husserl's letters is given as: *Briefwechsel*, plus the volume number and the pages.

¹³Edmund Husserl, *Aufsätze und Vorträge (1922-1937)*, *Gesammelte Werke*, XXVII, ed. Thomas Nenon and Hans Rainer Sepp, Dordrecht: Kluwer, 1989, pp. 164-181, with critical notes at pp. 300-307. An earlier English translation by Richard G. Schmitt appeared in *Realism and the Background of*

translation:

Richard G. Schmitt

Phenomenology, ed. Roderick M. Chisholm, Glencoe, Illinois: Free Press, 1960, pp. 129-142, and in Edmund Husserl, *Shorter Works*, ed. Peter McCormick and Frederick A. Elliston, South Bend, Indiana: Notre Dame University Press, 1981, pp. 315-323.

ACKNOWLEDGEMENTS